



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

OPONENTSKÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Lukashyk, Yauheniya (2013): Zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum in dialogischen Texten Interview und Talk-Show, FF UK, Ústav germánských studií, 50 str. + přílohy, bez CD-ROMu, vedoucí – PhDr. Vít Dovalil, Ph.D.

Předkládaná bakalářská práce představuje **přepřacovanou verzi staršího textu**, jenž nebyl v květnu tohoto roku především z důvodu velkého množství jazykových a obsahových pochybení doporučen k obhajobě. Nemělo by valný smysl, abych zde opakoval již jednou řečené, a tak se v tomto posudku zaměřím pouze na dva tematické okruhy: na **(a) otázku, zda/do jaké míry se podařilo odstranit jazykové nedostatky dřívější verze** a na **(b) sporná, popř. obsahově zajímavá místa nové verze**. Oba následující přehledy jsou přitom pouze základním výběrem, který by bylo možné podstatně rozšířit, byl-li by k tomu prostor.

Ad (a)

Oproti původní verzi je z hlediska jazykového zpracování textu patrný **pokrok**. Některé chyby však zůstaly (a přitom nemusely, resp. neměly), jiné nové se objevily. Slovo *Vorkommnis* (str. 12, str. 21 a i jinde) ve významu „výskyt“ je skutečně příznakové a do textu se výrazně nehodí. Výraz *ein paar* (str. 2) je příliš hovorový, na str. 3 je chybný člen u *Kapitel*. Předložka *aufßer* s genitivem (str. 9) se používá pouze ve spojení *aufßer Landes gehen/sein*. Na str. 12 najdeme *Übersetzungskraft*, myšleno je ale asi *Überzeugungskraft*. Nedobře pak působí následující odchylky od normy: *Transkripte den Talk-Shows* (str. 27) nebo z. B. *Alter der Person, seine Herkunft* (str. 38) aj.

Ad (b)

Str. 15: Na tomto místě autorka odkazuje k Weberově publikaci z roku 1954, ve které je perfektum označeno jako „Urteilsform“, protože je s ním spojené **subjektivní hodnocení** ze strany mluvčího. Nebylo by toto vhodné vysvětlit na nějakém konkrétním příkladě?

Str. 17: **Název kapitoly 2.1.2.3 je poněkud nešťastný**, protože o konkurenčních vztazích je řeč už v předcházejících kapitolách (akorát tak možná nejsou explicitně pojmenovány). Jakým jiným nadpisem by bylo možné tuto kapitolu opatřit?

Str. 26: Zde se tematizují určitá **pravidla, jimiž se moderátoři talk-show mají při vyjadřování řídit**. Neuvádí se zde ale žádný konkrétní příklad, který by čtenář určitě uvítal.



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

Str. 32: Autorka zde uvádí, že volba mezi préteritem a perfektem může být ovlivněna snahou **vyhnout se skupině hlásek tzt** na konci věty. Mohla by odkázat na nějakou literaturu, ve které je toto označeno jako stylisticky nevhodné?

Str. 32: Autorka se domnívá, že věta *Im Sommerinterview am letzten Sonntag mahnte und ermunterte Sie der Bundespräsident zu mehr Erklärungen in der Eurokrise,...* je kvůli užití préterita ve srovnání s větou v perfektu „umständlich“. Opravdu? Můj „cit“ **pro styl** samozřejmě není srovnatelný s rodilým mluvčím, ale osobně se mi obě věty zdají rovnocenné. Co konkrétně zde na préteritu vadí?

Str. 33 a 34: V jedné z pasáží rozhovoru s Wolfem Biermannem se vyskytuje préteritum (*Lieder von mir, die sozusagen volkseigen wurden*), jehož užití autorka vysvětluje tím, že se, zjednodušeně řečeno, procesem zlidovění písně nezměnily. Do jaké míry je ale toto relevantní? Ke změně přeci došlo – ke změně statusu písní. Není zde užití préterita dáno jinými faktory?

A nakonec ještě jedna otázka:

Dala by se na některé z aspektů užití préterita a perfekta tematizovaných v této práci aplikovat **teorie centra a periferie Pražské lingvistické školy**? Jak?

ZÁVĚR

Ne zcela malý prostor pro zlepšení existuje i v této nové verzi bakalářské práce. Ne všechna jazyková pochybení byla odstraněna a některá tvrzení obsažená v textu práce jsou dle mého názoru problematická. Zcela v pořádku text není ani po formální stránce (viz např. podivný obsah s nelogickým číslováním a chybějícími kapitolami). Celkově ale práce splňuje požadavky na zpracování tématu v této fázi studia, a to nejen v korelaci s původní verzí textu, ale i z obecné perspektivy. **PRÁCI PROTO DOPORUČUJI K OBHAJOBĚ.** Celkové hodnocení bude stanoveno až na základě průběhu obhajoby. Jako témata k diskuzi navrhuji otázky formulované pod bodem (b) výše.

V Praze dne 23. 8. 2013

.....
Mgr. Martin Šemelík